エリナー・リグビー エリナーを意訳で救う!!

今回はビートルズの暗い曲、エリナー・リグビーを意訳致します。

自分はエリナー・リグビーを初めて聴き、知った時に衝撃を受けました。

こんな暗く・・・救いようの無い曲をビートルズが歌うなんてッ・・・!!

そう思ったのです。

歌の中でエリナー・リグビーは孤独に死にます。

だがツ!!

今回は意訳にて彼女を救います。

滅茶苦茶な意訳になりますが・・・自分はエリナー・リグビーが不憫なので・・・せめて、この意訳の中では孤独には死んで欲しくないのです。

ザ・ビートルズ **エリナー・リグビー**

Ah, look at all the lonely people あの二人を蔑む 孤独な人々を見てご覧よ

Ah, look at all the lonely people あの孤独な人々を

Eleanor Rigby picks up the rice エリナー・リグビーは米粒を拾っている in the church where a wedding has been 結婚式をやっている教会でね

Lives in a dream その目はまるで夢を見ている様

Waits at the window, wearing the face

窓辺であの神父を待っているんだ。顔で分かるよ

that she keeps in a jar by the door

隠してる瓶に拾った米を入れてるのさ

Who is it for マッケンジー神父の為に

All the lonely people 二人を蔑む あの孤独な人々は

Where do they all come from? 一体どこに向かおうとしているのだろう?

All the lonely peop

あの孤独な人々は

Ah, look at all the lonely people ほら あの孤独な人々を見て見な Ah, look at all the lonely people あの二人を蔑む 孤独な人々を

Eleanor Rigby picks up the rice また エリナー・リグビーは米粒を拾ってる

in the church where a wedding has been 今度も結婚式をやっている最中に いつもの教会でね

Lives in a dream 何か夢を見ている様な感じだね

Waits at the window, wearing the face そして 窓辺であの神父を待っているんだ

that she keeps in a jar by the door 隠してる瓶に拾った米を集めて 渡すつもりなんだ

Who is it for 神父の為にね 見返りなんて求めていない

All the lonely people あの二人を蔑む 孤独な人たち全て

Where do they all come from? どこに向かえば良いか分からないのかな?

All the lonely people あの孤独な人達は皆

Where do they all belong? 本当に信頼出来る人がいるのかな?

Father McKenzie, writing the words マッケンジー神父が何かを書いている

of a sermon that no one will hear 説教を書いているんだ 村の皆は嫌がってる

No one comes near 誰も聞きには来ない 一人を除いてはね

Look at him working, darning his socks 彼がしている事を見てみな 誰かの靴下を縫っているんだ

in the night when there's nobody there 誰もいない夜に でも誰かの為に

What does he care 例え誰もが二人を気にしなくても 関係無い

All the lonely people あの二人を蔑む 孤独な人達は皆

Where do they all come from? どこに向かえば良いのか分からないのかな?

All the lonely people あの孤独な人達は皆

Where do they all belong? 本当に無償の愛で繋がった相手がいるのかな?

Ah, look at all the lonely people ほら あの孤独な人達を見てご覧よ

Ah, look at all the lonely people あの孤独な人達を

Eleanor Rigby, died in the church エリナー・リグビーは神父が見守る中 教会で亡くなった

and was buried along with her name

彼女は愛するマッケンジー神父の手で埋葬された エリナー・リグビー その名前と共に

Nobody came

エリナーを愛する者以外は来なかった

Father McKenzie, wiping the dirt from his hands

マッケンジー神父は 手についた泥を拭いながら

All the lonely people あの二人を蔑む 孤独な人達は皆

Where do they all come from? どこに向かえば良いのか分からないのかな?

All the lonely people あの孤独な人達は皆

Where do they all belong? 本当に無償の愛で繋がった相手がいるのかな?

Ah, look at all the lonely people ほら あの孤独な人達を見てご覧よ

Ah, look at all the lonely people あの孤独な人達を

Eleanor Rigby, died in the church エリナー・リグビーは神父が見守る中 教会で亡くなった

and was buried along with her name

彼女は愛するマッケンジー神父の手で埋葬された エリナー・リグビー その名前と共に

Nobody came エリナーを愛する者以外は来なかった

Father McKenzie, wiping the dirt from his hands

マッケンジー神父は 手についた泥を拭いながら

as he walks from the grave 墓地から教会へと戻る 彼女との思い出の場所へと

No one was saved もう 誰も救うべき人がいなくても

All the lonely people あの孤独な人達は皆

Where do they all come from? どこに向かうのだろう?

All the lonely people あの孤独な人たち皆

Where do they all belong? 本当に愛し合える人がいるのかな?

エリナー・リグビーは孤独では無かった!

マッケンジー神父も然り。

エリナー・リグビーは神父の愛によって救われていたのです。